

Số ra ngày: 01/03/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 8 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Rút ngắn thời gian đủ tư cách nhận lương hưu quốc dân thành 10 năm</p>	<p>こくみんねんきん じゅきゆうし かくきかん ねん たんしゅく 国民年金 受給資格期間 10年に短縮</p>
<p>Từ trước đến nay, để được nhận lương hưu cho người già, theo nguyên tắc cần phải có thời gian đóng phí từ 25 năm trở lên, nhưng theo sửa đổi của Luật tăng cường chức năng lương hưu (thi hành ngày 1 tháng 8 năm 2017), thời gian đóng phí để đủ tư cách nhận đã được rút ngắn thành 10 năm. Chúng tôi dự định sẽ gửi tuần tự đơn xin hoàn trả lương hưu từ hạ tuần tháng 2 đến tháng 7 cho những người đang đăng ký với cơ quan lương hưu Nhật Bản, có thời gian đóng phí từ 10 năm trở lên, và đủ tuổi nhận.</p>	<p>これまで、老齢年金を受けるには、納付期間が原則25年以上ひつよう 必要でしたが、年金機能強化法の改正(平成29年8月1日せこう)により、受給資格を得るための納付期間が10年に短縮されました。 日本年金機構に登録されている方で、納付期間が10年以上あり、受給年齢に達している方へは、年金請求書を2月下旬から7月にかけて順次送付する予定です。</p>
<p>Nơi liên hệ: Cơ quan lương hưu Nhật Bản TEL0570-05-1165 Ban lương hưu quốc dân TEL06-4309-3165/FAX06-4309-3805 Văn phòng lương hưu Higashiosaka TEL06-6722-6001 問い合わせ先: 日本年金機構/国民年金課 / 東大阪年金事務所</p>	
<p>Cần phải đặt lịch hẹn trước qua điện thoại khi chuyển trực tiếp rác thải đến</p>	<p>ちよくせつはんによつ がつみつかぶん でんわよやく ひつよう ごみの直接搬入 4月3日分から電話予約が必要</p>
<p>Trường hợp người dân chuyển trực tiếp rác thải đến nhà máy thu gom rác thải (Mizuhai 4) sau ngày 3 tháng 4 (thứ hai), cần phải đặt lịch hẹn trước qua điện thoại. Việc tiếp nhận lịch hẹn sẽ được bắt đầu vào ngày 21 tháng 3 (thứ ba). Lịch hẹn sẽ được tiếp nhận từ trước 2 tuần cho đến trước 2 ngày của ngày muốn chuyển đến. (9 giờ ~ 16 giờ từ thứ hai ~ thứ sáu ngoại trừ ngày nghỉ) Tuy nhiên, từ ngày 21/3 (thứ ba) ~ 31/3 (thứ sáu), ngày chuyển đến sẽ được tiếp nhận từ ngày 3/4 (thứ hai) ~ 7/4 (thứ sáu). Từ ngày 3/4 (thứ hai), ngày chuyển đến sẽ được tiếp nhận lịch hẹn sau ngày 5/4 (thứ tư). ◆Điện thoại đặt lịch hẹn: 072-975-5341 Vui lòng liên hệ bộ phận dưới đây để biết thêm chi tiết.</p>	<p>4月3日(月)以降に市民がごみを清掃工場(水走4)に直接搬入する場合は、電話による事前予約制となります。予約の受付は3月21日(火)に開始します。 予約は、搬入希望日の2週間前から2日前まで受け付けます。(休日を除く月曜日~金曜日9時~16時) ただし、3月21日(火)~31日(金)は、搬入日が4月3日(月)~7日(金)の受付をします。4月3日(月)からは搬入日が4月5日(水)以降の予約を受け付けます。 ◆予約専用電話:072-975-5341 詳しくは下記へお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban quản lý tổng hợp cơ sở xử lý rác thải đô thị thành phố Higashiosaka TEL:072-962-6021 FAX:072-962-6125</p>	<p>問い合わせ先: 東大阪都市清掃施設組合管理課</p>
<p>Thủ tục hủy bỏ xe đạp gắn động cơ, xe ô tô hạng nhẹ, v.v... phải được thực hiện trước ngày 31 tháng 3</p>	<p>げんつきじてんしゃ けいじどうしゃ はいしゃてつづき がつ にち 原付自転車・軽自動車などの廃車手続きは3月31日までに</p>
<p>Khi hủy bỏ xe phở liệu, bán, chuyển nhượng các loại xe như xe đạp gắn động cơ, xe ô tô hạng nhẹ, v.v... hoặc khi bị trộm cắp, vui lòng làm thủ tục trước ngày 31 tháng 3 (thứ sáu). Nếu không làm thủ tục, dù không có xe nhưng chủ sở hữu tại thời điểm ngày 1 tháng 4 sẽ phải tiếp tục chịu thuế xe ô tô hạng nhẹ. Địa điểm làm thủ tục sẽ khác nhau tùy theo loại xe. Vui lòng liên hệ bộ phận dưới đây để biết thêm chi tiết.</p>	<p>原動機付自転車・軽自動車などをスクラップ廃車・売却・譲渡するときや盗難に遭ったときは、必ず3月31日(金)までに手続きしてください。 手続きをしないままにすると、車両がなくても4月1日現在の所有者に引き続き軽自動車税がかかってしまいます。手続きの場所は車両の種類により異なります。 詳しくは下記へお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban chính sách thuế TEL 06-4309-3134 / FAX 06-4309-3810</p>	<p>問い合わせ先: 税制課</p>
<p>Hoạt động giữ tạm thời những trẻ chưa đi học – Những người chứng nhận sử dụng</p>	<p>みしゅうがくじ いちじあず じぎょう しゅうろうがた りょうにんていしんせいてつづ 未就学児の一時預かり事業 就労型は利用認定申請手続きを</p>
<p>Thành phố đang thực hiện hoạt động giữ tạm thời những trẻ chưa đi học nhằm hỗ trợ việc nuôi con ở nhà.</p>	<p>市では、在宅の子育てを支援するため、未就学児の一時預かり事業を実施しています。</p>



[Loại hình đi làm]
 Người bảo hộ mà chủ yếu đang đi làm, nếu không thể gửi vào trường mẫu giáo (nhà trẻ), hoặc trường hợp đi làm không thường xuyên, v.v..., có thể sử dụng khi muốn gửi trẻ tạm thời. Những người thuộc loại hình đi làm cần phải nhận được giấy chứng nhận sử dụng trước.
 Việc tiếp nhận đăng ký của năm 2017 sẽ bắt đầu vào ngày 1 tháng 3 (thứ tư). Những người đã có giấy chứng nhận vào năm ngoái cũng cần phải đăng ký tiếp trong trường hợp tiếp tục sử dụng. Vui lòng đăng ký tại Ban hỗ trợ nuôi con tầng 7 trụ sở Tòa thị chính hoặc Bộ phận hỗ trợ nuôi con Văn phòng phúc lợi.

[Loại hình dành riêng thời gian cho bản thân]
 Những người mà chủ yếu đang nuôi con ở nhà có thể sử dụng khi muốn gửi trẻ tạm thời vì lý do cá nhân của người bảo hộ như dành riêng thời gian cho bản thân nghỉ ngơi hoặc dự các lễ quan trọng, v.v...
 *Cần đăng ký trước với bất kỳ cơ sở nào.
 Vui lòng liên hệ với các cơ sở thực tế để biết thêm chi tiết về phí gửi, v.v...

【就労型】
 主に就労している保護者が、保育所(園)に入れない場合や
 不定期の就労などを行う場合に、一時的に預けたいときに利用で
 きます。就労型は、事前に利用認定を受ける必要があります。
 平成29年度の申請受付は3月1日(水)に開始します。昨年度に
 取得している方も、引き続き利用する場合は継続申請が必要で
 す。市役所本庁舎7階子育て支援課または福祉事務所子育て
 支援係で申請してください。

【リフレッシュ型】
 主に在宅で子育てをしている方でリフレッシュや冠婚葬祭など
 保護者の私的理由により、一時的に預けたいときに利用できま
 す。
 ※いずれも施設への事前登録が必要です。
 料金など詳しくは各実施施設へお問い合わせください。

Nơi liên hệ: Ban hỗ trợ nuôi con
 TEL06-4309-3302 /FAX06-4309-3817

Kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh)
 乳がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi 東保健センター	24/4 (thứ hai) 9:30~ 4/24(月) 9:30~	30 người (theo thứ tự đăng ký trước) - Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/3 (thứ tư) 30人(申込先着順) 3/1(水)から電話で
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka 中保健センター	23/3 (thứ năm) 9:10~, 9:30~, 10:00 ~, 13:00~, 13:30~, 14:00~	65 người (theo thứ tự đăng ký trước) - Đăng tiếp nhận đăng ký qua điện thoại 65人(申込先着順) 電話で申込み受付中
	27/4 (thứ năm) 13:00~,13:30~,14:00~ 4/27(木)13:00~, 13:30~, 14:00~	35 người (theo thứ tự đăng ký trước) - Đăng ký qua điện thoại từ ngày 1/3 (thứ tư) 35人(申込先着順) 3/1(水)から電話で
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	20/4 (thứ năm) 9:15~10:15, 13:00~14:00 4/20(木) 9:15~10:15, 13:00~14:00	Buổi sáng và buổi chiều, mỗi buổi 30 người (theo thứ tự đăng ký trước) - Đăng ký trực tiếp hoặc qua điện thoại cho Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 8/3 (thứ tư) 午前・午後各30人(申込先着順) 3/8(水)から西保健センターへ電話または直接

◇Đối tượng: Người có phiếu ưu đãi miễn phí và phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2017.
 *Chỉ có phần thực hiện ngày 23 tháng 3 là tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2016.
 対象:平成29年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者
 ※3月23日実施分のみ平成28年4月1日現在

◇Lệ phí: 800 yên 料金:800円
 * Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.
 ※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◇Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố Higashiosaka, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm
 持ち物:問診票、東大阪市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ/đăng ký:
 申込・問合せ先: 東保健センター Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135
 中保健センター Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527
 西保健センター Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916